

DOI 10.20310/1810-0201-2020-25-188-80-86
УДК 378.16:811.161.1(=131.1)

Типология и причины возникновения ошибок, вызванных межъязыковой интерференцией, в звучащей речи италоговорящих студентов

Анна Алексеевна КАЧАНОВА¹, Валерио ФАБРИЦИ²

¹ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет»
129226, Российская Федерация, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный пр-д, 4, корп. 1
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3082-3695>, e-mail: AnjaLioutaja@yandex.ru

²Гамбургский университет
20148, Федеративная Республика Германии, г. Гамбург, Миттельвег, 177
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5218-484X>, e-mail: fabrizi.valerio@hotmail.it

Typology and causes of errors induced by cross-language interference in the sounding speech of Italian-speaking students

Anna A. KACHANOVA¹, Valerio FABRIZI²

¹Moscow City University
4-1 2-y Selskokhozyaystvennyy Dr., Moscow 129226, Russian Federation
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3082-3695>, e-mail: AnjaLioutaja@yandex.ru

²University of Hamburg
177 Mittelweg, Hamburg 20148, Federal Republic of Germany
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5218-484X>, e-mail: fabrizi.valerio@hotmail.it

Аннотация. Проведен анализ ошибок, вызванных межъязыковой интерференцией, в звучащей речи италоговорящих студентов. Материал был собран методом сплошной выборки. Результаты предпринятого анализа показали, что нелегкая в изучении система русского языка, влияние родного языка и английского как обязательного в изучении итальянскими студентами являются основными причинами ошибок в звучащей речи. Актуальность предпринятого исследования объясняется тем фактором, что составление типологии речевых ошибок и включение каждой из них в соответствующую парадигму – залог успешной преподавательской работы, ведущей к отличным результатам освоения италоговорящими студентами нормативной русской речи. Предметом исследования стали ошибки, вызванные межъязыковой интерференцией в звучащей речи италоговорящих студентов. Целью настоящего исследования явился анализ лингвистической и психологической природы речевых ошибок наших реципиентов.

Ключевые слова: английский язык; звучащая речь; итальянский язык; межъязыковая интерференция; речевая ошибка; русский язык

Для цитирования: Качанова А.А., Фабрици В. Типология и причины возникновения ошибок, вызванных межъязыковой интерференцией, в звучащей речи италоговорящих студентов // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов, 2020. Т. 25, № 188. С. 80-86. DOI 10.20310/1810-0201-2020-25-188-80-86

Abstract. The analysis of errors induced by cross-language interference in the sounding speech of Italian-speaking students is carried out. The material was collected by continuous sampling. The results of the analysis showed that the system of the Russian language, which is not easy to learn, and the influence of the native language and English as compulsory in the study of Italian students, are the main reasons for errors in sounding speech. The relevance of the undertaken research is explained by the fact that the compilation of a typology of speech errors and the inclusion of each of them in the corresponding paradigm is the key to successful teaching work leading to excellent re-

sults in mastering the normative Russian language by Italian-speaking students. The subject of the research is the errors induced by cross-language interference in the sounding speech of Italian-speaking students. The purpose of this research is to analyze the linguistic and psychological nature of the speech errors of our recipients.

Keywords: English language; sounding speech; Italian language; cross-language interference; speech error; Russian language

For citation: Kachanova A.A., Fabrizi V. Tipologiya i prichiny vozniknoveniya oshibok, vyzvannykh mezh"yazykovoy interferentsiyey, v zvuchashchey rechi italogovoryashchikh studentov [Typology and causes of errors induced by cross-language interference in the sounding speech of Italian-speaking students]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2020, vol. 25, no. 188, pp. 80-86. DOI 10.20310/1810-0201-2020-25-188-80-86 (In Russian, Abstr. in Engl.)

В последнее десятилетие возрос интерес итальянских студентов к изучению русского языка [1]. Как отмечает исследователь А.А. Хрустенко, носители итальянского языка «все чаще выбирают русский язык в некоторых лицах в качестве спецкурса, финансируемого за счет фондов Европейского союза, а также в частных школах. Все возрастающий интерес к русскому языку можно объяснить экономическими и политическими факторами, а также специфическими для Сицилии: рост потока русскоговорящих туристов, причем в сегменте «*luxury-туризма*», покупка недвижимости на Сицилии гражданами России, а также своеобразная мода среди молодежи, которая на этот раз коснулась русского языка» [2, с. 24]. В Ла Сапиенце, первом университете в Риме, в последние годы на курсы русского языка ежегодно записывается около восьмидесяти студентов [3, с. 165]. В России групповое и индивидуальное обучение русскому языку как иностранному проходит, как правило, на базе университетов. Рассмотрим опыт преподавания русского языка как иностранного италогворящим студентам уровня знаний В1 в Московском городском педагогическом университете. За время обучения методом сплошной выборки нами были записаны и проанализированы случаи ошибок в звучащей речи итальянских студентов.

Анализ ошибок, их изучение и классификация проводятся не только в повседневной практике преподавателя русского языка как иностранного, но и осмыслены учеными-лингвистами. Так, например, исследователь А.Л. Рogaдева в своих статьях анализирует ошибки при обучении грамматике русского языка италоязычных учащихся [4]. Исследователь О.А. Беженарь в своих размышлениях обращает внимание на то, что ошибки, вы-

званные интерференцией, приводят к самым разнообразным языковым ошибкам учащихся разных уровней знания русского языка как иностранного, и систематизирует эти ошибки:

- неразличение на слух и в произношении твердых и мягких согласных;
- неразличение глухих и звонких согласных;
- использование итальянской интонации в речи на русском языке;
- орфографические ошибки;
- кальки и полукальки многих устойчивых словосочетаний;
- искаженный порядок слов в предложении;
- буквальный перевод там, где структуры языков не совпадают [5].

Исследователь И.И. Митрофанова предлагает свой взгляд на существующую проблематику и представляет следующую классификацию:

- ошибки в произношении гласных и согласных звуков;
- акцентуационные ошибки: невладение типами интонационных конструкций и незнание закономерностей их употребления;
- орфографические ошибки;
- ошибки, связанные с порядком слов в предложении;
- ошибки в употреблении предлогов «для» и «чтобы» для выражения цели;
- неразличение значений глаголов лексико-семантической группы изучать/учить/учиться/заниматься;
- ошибки, которые являются синтаксическими кальками с итальянского;
- ошибки, связанные с употреблением рода существительных;
- ошибки, вызванные межъязыковой интерференцией [6].

Анализ классификаций, представленных нами, убеждает нас в повторяющемся наличии ошибок в речи итаоговорящих студентов разного уровня знания русского языка как иностранного и позволяет структурировать эти ошибки в устойчивую парадигму. В настоящем исследовании нами будут рассмотрены ошибки разных уровней русского языка, вызванные межъязыковой интерференцией. Многие ошибки, о которых пишут О.А. Беженарь и И.И. Митрофанова, нами исключены, так как уровень владения русским языком как иностранным (B1) итаоговорящих учащихся в Московском городском педагогическом университете позволил избежать многих ошибок (произношение твердых и мягких согласных, орфографические ошибки, ошибки, связанные с порядком слов в предложении, неразличение значений глаголов лексико-семантических групп). Фонетические/акцентуационные ошибки и ошибки в интонационных конструкциях нами не были зафиксированы, так как этот вопрос не входил в задачи нашего исследования.

Как пишет исследователь В.В. Алимов, межъязыковая интерференция – это «нарушение норм одной языковой системы под влиянием другой, вызванное их взаимоналожением в сознании билингва при языковом контакте, а результат этого взаимоналожения может привести к ошибке» [7, с. 53]. В данном исследовании будем понимать межъязыковую интерференцию как взаимодействие, взаимовлияние двух языков в условиях билингвизма. Обратим внимание, что все студенты, прошедшие обучение русскому языку как иностранному в Московском городском педагогическом университете, являлись носителями итальянского языка как родного. В то же время стоит заметить, что процесс изучения английского языка как первого иностранного языка для этих студентов напрямую повлиял на освоение русского языка, что привело к ошибкам в звучащей речи, которые были связаны с межъязыковой интерференцией.

Итак, рассмотрим предложение «Это классика, что ленивые студенты хромают по произношению русского, так как улучшение требует немаленькое усилие от человека». В данном примере присутствует вводная конструкция «это классика», которая является прямым переводом из итальянского языка «E un classico». Не являясь грамматическим

нарушением в русском языке, эта конструкция, однако, употребляется носителями русского языка в разговорной речи. В основной части сложного предложения «студенты хромают по произношению русского» наличествует конструкция (глагол + предлог) «хромать по...», которая в русском языке входит в состав фразеологизма «хромать по математике» в значении «быть в неудовлетворительном состоянии; иметь недостатки» в обучении математике или другим наукам¹. В данном случае мы сталкиваемся со стилистической ошибкой, а именно, с гиперкоррекцией. Особого внимания требует к себе следующая часть сложного предложения: «требует немаленькое усилие от человека». В английском и итальянском языках глагол «требовать» (to require/richiedere) является переходным и составляет конструкцию «глагол + существительное», из-за того, что падежной системы в этих языках не существует, существительное не изменяет свою форму (Requires a significant effort/Richiede uno sforzo significativo). Правильным вариантом в русском языке было бы «требует немаленького усилия», то есть «глагол + существительное в род. падеже». В данном примере наблюдается грамматическая ошибка, вызванная межъязыковой интерференцией – нарушение падежной конструкции.

В следующем примере наблюдается нарушение семантики лексической единицы, вызванное межъязыковой интерференцией: «У шиншиллы есть такой домик, который работает как нора» в значении «У шиншиллы есть такой домик, который выполняет функцию норы». Глагол «работать (как нора)» (to function as/to work as), который употребил в звучащей речи итаоговорящий студент, в итальянском (fungere da/avere la funzione di tana) и английском (to function as a burrow) языках имеет дополнительное значение «действовать/выполнять функцию». В таком случае мы имеем семантическую цепочку предложений из трех языков с одинаковым значением: “Chinchillas live in small huts [lit. have a small hut], which function as a burrow” / I cincillà vivono in piccole casette [lit. hanno una piccola casetta] che fungono da tana / У шиншиллы есть такой домик, который работает как нора.

¹ Словарь русского языка / под ред. Н.Ю. Шведовой. 14-е изд. М.: Рус. яз., 1983. С. 773.

Интересным оказался пример, где наблюдается дословный перевод устойчивого словосочетания из итальянского (*ho problemi*) и английского языка (*I have trouble*): «Больше всего у меня проблемы в синтаксисе» в значении «Чаше всего у меня возникают проблемы в синтаксисе» / *No grossi problemi / No problemi principalmente con la sintassi* / *I have a lot of trouble with syntax*. Подобная ситуация видна и в предложении «Мой мозг покидает итальянский менталитет» в значении «Я начинаю мыслить не так, как на родном мне итальянском языке (по-русски)». В итальянском (*abbandonare una mentalità*) и английском (*to abandon a mentality*) языках наличествует словосочетание, которое не используется в русском языке. Таким образом, предложения в итальянском и английском языках звучат следующим образом: *Il mio cervello sta abbandonando la mentalità italiana* / *My brain is abandoning its Italian mindset*. В русском же языке подобные конструкции относятся к ошибкам, вызванным межъязыковой интерференцией.

Рассмотрим следующий пример: «Он носит свои годы хорошо» в значении «Он выглядит и чувствует себя хорошо в свои годы». В итальянском языке существует эквивалент устойчивого высказывания с таким значением в звучащей речи итаоговорящих студентов: *“Lui porta bene i suoi anni”*, что в буквальном переводе означает «Он хорошо носит свои годы». В английском языке отмечается конструкция *“To look younger for one’s age”*, и имеет буквальный перевод «Выглядеть молодым в сравнении с его возрастом». Грамматически отличная от итальянского эквивалента конструкция в английском языке имеет похожий смысловой оттенок. Судя по грамматической структуре этого предложения, предположим, что итаоговорящий студент использовал свой родной язык для построения русского предложения.

На грамматическом уровне нами фиксируются ошибки, связанные с межъязыковой интерференцией, а именно, в употреблении слова в мужском роде вместо женского рода. Например: «Спас свой ферм» в значении «Спас свою ферму». В данном примере нельзя говорить об интерференции из родного языка (итальянского) по причине того, что в итальянском языке существительное *“fattoria”* является существительным женского рода.

Лексема «ферма» в русском языке женского рода сочетается с притяжательным местоимением «своя» (ферма) («свою» в вин. падеже, ед. ч.). Однако проникновение английского языка наблюдается в данном случае по принадлежности к родовой категории. Так, например, в английском языке лексема *“sheep”* не определяет род животного, и лексема не имеет родовой принадлежности, также как и лексема *“farm”*.

В речи итаоговорящих студентов исследователем И.И. Митрофановой отмечаются ошибки в употреблении предлогов «для» и «чтобы» для выражения цели [6, с. 60]. В итальянском языке для выражения цели в простом предложении используется предлог *“per”* + существительное или инфинитив глагола. Например, *“Borsa per i libri”*. *“Per imparare il russo bisogna lavorare tanto”* в значении «Сумка для книг». «Чтобы выучить русский язык, надо много работать». В русском языке итальянскому *“per”* соответствуют две структуры: «для + существительное» и «чтобы + инфинитив». Вследствие этого появляются ошибки: «Для изучать русский язык, надо много работать. Я работаю вечером в баре для заработать деньги для учиться в университете» [6, с. 62]. Ошибки в употреблении предлогов русского языка в речи итаоговорящих студентов – частотное явление. Нами были зафиксированы следующие примеры: «Приехать в ферму под другим именем» в значении «Приехать на ферму». «Продал душу для пончика» в значении «Продал душу за один пончик/взамен одного пончика». В этих примерах пространственный «в» и целевой «для» предлоги выбраны ошибочно. В первом случае выбор предлога «на» определяется значением «когда указывает на место или пространство, в пределы которого направляется действие (на почту, на деревню к бабушке)»². Во втором случае предлог «ради» (с родительным падежом) используется в значении «в интересах кого-чего-н., с целью чего-н. (разг.)»³, то есть смысловой оттенок этой фразы сужается до «ради/взамен получения пончика».

Частотной оказалась ошибка, связанная с категорией переходности/непереходности глагола, вызванная межъязыковой интерфе-

² Словарь русского языка / под ред. Н.Ю. Шведовой. 14-е изд. М.: Рус. яз., 1983. С. 325.

³ Там же. С. 568.

ренцией. Например: «Запустить оркестр» в значении «Дать знак оркестру начать играть». В данном примере в русском языке глагол «запустить» выбран ошибочно. В итальянском и английском языках глагол является переходным (маэстро сам решает, когда начать оркестру играть). В итальянском и английском языках есть две особенные конструкции: “far partire la banda” (в значении запустить оркестр (уличный оркестр); “to strike up the band” в значении «оркестр начнет играть». В русском языке глагол «запустить» является непереходным и, таким образом, в этом примере наблюдается грамматическая интерференция из итальянского и английского языков. Аналогичная ситуация наблюдается в примере «Восхищайте мои создания» в значении «Восхищайтесь моими творениями». Соответствующие переводы на итальянский и английский языки содержат переходный глагол: “Ammirate le mie creazioni/admire my creations”. В обоих языках существительное “creazione/creation” отличается полисемантикой. Это может быть и сам процесс (сотворение), но в то же время создание может быть и само творение, как в этом примере: «Восхищайте то, что я создал». В русском же языке требуется уточнение. Типичный случай ошибки, связанной с категорией переходности/непереходности, наблюдается в предложении «Я поехал на Ясную Поляну и следовал группе туристов» в значении «Я поехал на Ясную Поляну. На экскурсии я следовал за группой туристов» используется глагол «следовать». В итальянском (*seguire un gruppo* – следовать группе) и английском (*to follow a group* – следовать группе) языках глагол является переходным. Однако в значении «идти следом, непосредственно за кем-чем-н.»⁴ глагол «следовать» в русском языке является непереходным. Отсюда возникает ошибка межъязыковой интерференции.

Рассмотрим пример ошибки на грамматическом уровне, связанной с неверным употреблением страдательного причастия в русском языке: «Они (студенты) чувствуют себя наблюденными» в значении «Находится под наблюдением». Для того чтобы описать состояние субъекта в итальянском и английском языках, используется страдательное причас-

тие, в то время, как в русском языке должна быть использована конструкция «предлог + существительное» и верным было бы построенное предложение в русском языке «Они (студенты) чувствуют себя под наблюдением».

Особенным оказался случай интерференции на словообразовательном уровне. Высокой продуктивностью в разговорном словообразовательном процессе италоговорящих студентов обладает суффикс -к(а): «помощька» (небольшая услуга, помощь, оказанная лицом другому лицу), образованное от существительного «помощь» путем добавления указанного выше суффикса. Морфологические свойства совпадают в русском и английском языках: «небольшая помощь/little help». В итальянском же языке сочетается уменьшительно-ласкательный суффикс “-ino” мужского рода с корнем “aiutino”. Значение данной лексемы в итальянском разговорном языке: «подсказочка», например, “dammi un aiutino”.

Единичным случаем оказалась ошибочная постановка отрицания «не» перед сравнительной степенью прилагательного, связанная с межъязыковой интерференцией: «Я старый номер телефона не больше использую» в значении «Старый номер телефона я больше не использую». Так как в итальянском и английском языках отрицательная частица ставится, как правило, перед сравнительной степенью прилагательного, сравним: “Non uso più il mio vecchio numero di telefono/I no longer use my old phone number”.

Итак, в звучащей речи итальянских студентов уровня знания русского языка как иностранного В1 наблюдаются ошибки, связанные с межъязыковой интерференцией на грамматическом, лексическом и словообразовательном уровнях. Наибольшее количество ошибок наблюдается на грамматическом уровне. Это связано с тем, что английский язык как обязательный для изучения италоговорящим студентам оказывает большое давление на все аспекты обучения русскому языку как иностранному.

На грамматическом уровне нами были выявлены следующие типы ошибок:

- нарушение падежной конструкции;
- дословный перевод из итальянского и английского языков;
- дословный перевод только из итальянского языка;

⁴ Словарь русского языка / под ред. Н.Ю. Шведовой. 14-е изд. М.: Рус. яз., 1983. С. 648.

- употребление словоформы в м.р. вместо ж.р.;
- ошибки в употреблении предлогов;
- ошибки, связанные с переходностью/непереходностью глагола;
- неверное употребление страдательного причастия в русском языке;
- ошибочная постановка отрицания «не» перед прилагательным в сравнительной степени.

На лексическом уровне нами был отмечен единственный тип ошибки:

- нарушение семантики лексической единицы.

На словообразовательном уровне отмечен единственный тип ошибки:

- образование существительного путем добавления уменьшительно-ласкательного суффикса -к(а).

Единичность примеров связана с тем, что италоговорящие студенты на хорошем

уровне владеют лексической системой языка на продвинутом этапе обучения русского языка как иностранного, знакомы со словообразовательной системой русского языка и могут успешно строить синтаксические конструкции на русском языке. В то же время, как верно отмечает исследователь С. Пиццутелли, наличие ошибок заключается по преимуществу «в отсутствии практики» [8, с. 68].

Анализ лингвистической и психологической природы речевых ошибок начертит перспективы дальнейшего исследования, которое заключается не только в реализации «ведущей, доминирующей идеи обучения на практике в виде определенной стратегии обучения» [9, с. 26], но и в разработке методических и практических рекомендаций, упражнений для устранения ошибок, связанных с межъязыковой интерференцией на грамматическом, лексическом и словообразовательном уровнях.

Список литературы

1. Вараксина В.А. Речевые ошибки иностранных студентов и причины их возникновения. URL: <http://langpsy.ru/journal/2014/1/Nurmuhhmetov.htm> (дата обращения: 11.06.2020).
2. Хустенко А.А. Особенности преподавания РКИ студентам италофонам на Сицилии // Лингвокультурологический аспект изучения и преподавания русского языка в условиях отсутствия языковой среды: сб. ст. и тез. Междунар. науч.-практ. конф. М., 2018. С. 24-35.
3. Савелли Э. Особенности изучения русского языка итальянскими учащимися-филологами // Лингвокультурологический аспект изучения и преподавания русского языка в условиях отсутствия языковой среды: сб. ст. и тез. Междунар. науч.-практ. конф. М., 2018. С. 165-166.
4. Рогадева А.Л. Этноориентированное обучение грамматике русского языка италоязычных учащихся: магистерская диссертация. Томск, 2019. 102 с.
5. Беженарь О.А. Интерферирующее влияние итальянского языка при изучении русского языка: фонетическая, орфографическая, грамматическая и синтаксическая интерференция // Полилингвальность и транскультурные практики. 2015. № 4. С. 51-57.
6. Митрофанова И.И. Этнопсихолингвистические особенности итальянского коммуникативного поведения // Лингвокультурологический аспект изучения и преподавания русского языка в условиях отсутствия языковой среды: сб. ст. и тез. Междунар. науч.-практ. конф. М., 2018. С. 52-67.
7. Алимов В.В. Интерференция в переводе (на материале профессионально-ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации). М.: Эдиториал УРСС, 2005. 232 с.
8. Пиццутелли С. Трудности изучения русского языка в Италии и в России // Лингвокультурологический аспект изучения и преподавания русского языка в условиях отсутствия языковой среды: сб. ст. и тез. Междунар. науч.-практ. конф. М., 2018. С. 68-69.
9. Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового). М.: Изд-во РУДН, 2007. 185 с.

References

1. Varaksina V.A. *Rechevyye oshibki inostrannykh studentov i prichiny ikh vozniknoveniya* [Speech Errors of Foreign Students and the Reasons for their Occurrence]. (In Russian). Available at: <http://langpsy.ru/journal/2014/1/Nurmuhhmetov.htm> (accessed 11.06.2020).
2. Khustenko A.A. *Osobennosti prepodavaniya RKI studentam italofonom na Sitsilii* [Features of teaching RFL to Italophones students in Sicily]. *Sbornik statey i tezisov Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy*

- konferentsii «Lingvokul'turologicheskiy aspekt izucheniya i prepodavaniya russkogo yazyka v usloviyakh otsutstviya yazykovoy sredy»* [Proceedings of the International Scientific and Practical Conference "Linguoculturological. Aspect of Studying and Teaching the Russian Language in the Absence of a Language Environment"]. Moscow, 2018, pp. 24-35. (In Russian).
3. Savelli E. Osobennosti izucheniya russkogo yazyka ital'yanskimi uchashchimisya-filologami [Peculiarities of studying the Russian language by Italian philology students]. *Sbornik statey i tezisov Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii «Lingvokul'turologicheskiy aspekt izucheniya i prepodavaniya russkogo yazyka v usloviyakh otsutstviya yazykovoy sredy»* [Proceedings of the International Scientific and Practical Conference "Linguoculturological Aspect of Studying and Teaching the Russian Language in the Absence of a Language Environment"]. Moscow, 2018, pp. 165-166. (In Russian).
 4. Rogadeva A.L. *Etnooriyentirovannoye obucheniye grammatike russkogo yazyka italoyazychnykh uchashchikhsya: masterskaya dissertatsiya* [Ethno-Oriented Teaching of Russian Grammar for Italian-Speaking Students: Master's Dissertation]. Tomsk, 2019, 102 p. (In Russian).
 5. Bejenari O.A. Interferiruyushcheye vliyaniye ital'yanskogo yazyka pri izuchenii russkogo yazyka: foneticheskaya, orfograficheskaya, grammaticheskaya i sintaksicheskaya interferentsiya [Italian language influence interfering with the learning process of Russian: phonetic, orthographic, grammatical and syntactic interference]. *Polilingval'nost' i transkul'turnyye praktiki – Polylinguality and Transcultural Practices*, 2015, no. 4, pp. 51-57. (In Russian).
 6. Mitrofanova I.I. Etnopsikholingvisticheskiye osobennosti ital'yanskogo kommunikativnogo povedeniya [Ethnopsycholinguistic features of Italian communicative behavior]. *Sbornik statey i tezisov Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii «Lingvokul'turologicheskiy aspekt izucheniya i prepodavaniya russkogo yazyka v usloviyakh otsutstviya yazykovoy sredy»* [Proceedings of the International Scientific and Practical Conference "Linguoculturological Aspect of Studying and Teaching the Russian Language in the Absence of a Language Environment"]. Moscow, 2018, pp. 52-67. (In Russian).
 7. Alimov V.V. *Interferentsiya v perevode (na materiale professional'no-oriyentirovannoy mezhkul'turnoy kommunikatsii i perevoda v sfere professional'noy kommunikatsii)* [Interference in Translation (on the Material of Professionally Oriented Intercultural Communication and Translation in the Field of Professional Communication)]. Moscow, Editorial URSS Publ., 2005, 232 p. (In Russian).
 8. Pizzutelli S. Trudnosti izucheniya russkogo yazyka v Italii i v Rossii [Difficulties of studying the Russian language in Italy and in Russia]. *Sbornik statey i tezisov Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii «Lingvokul'turologicheskiy aspekt izucheniya i prepodavaniya russkogo yazyka v usloviyakh otsutstviya yazykovoy sredy»* [Proceedings of the International Scientific and Practical Conference "Linguoculturological Aspect of Studying and Teaching the Russian Language in the Absence of a Language Environment"]. Moscow, 2018, pp. 68-69. (In Russian).
 9. Balykhina T.M. *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak nerodnogo (novogo)* [Methods of Teaching Russian as a Non-Native (New) Language]. Moscow, RUDN University Publ., 2007, 185 p. (In Russian).

Информация об авторах

Качанова Анна Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и методики преподавания филологических дисциплин. Московский городской педагогический университет, г. Москва, Российская Федерация. E-mail: AnjaLioutaja@yandex.ru
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3082-3695>

Фабрици Валерио, студент курса магистратуры по направлению «Славистика». Гамбургский университет, г. Гамбург, Федеративная Республика Германии. E-mail: fabrizi.valerio@hotmail.it
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5218-484X>

Конфликт интересов отсутствует.

Для контактов:

Качанова Анна Алексеевна
 E-mail: AnjaLioutaja@yandex.ru

Поступила в редакцию 20.08.2020 г.
 Поступила после рецензирования 17.09.2020 г.
 Принята к публикации 25.09.2020 г.

Information about the authors

Anna A. Kachanova, Candidate of Philology, Associate Professor of the Russian Language and Methods of Teaching Philological Disciplines Department. Moscow City University, Moscow, Russian Federation. E-mail: AnjaLioutaja@yandex.ru
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3082-3695>

Valerio Fabrizio, Master's Degree Student in "Slavic Studies" Programme. University of Hamburg, Hamburg, Federal Republic of Germany. E-mail: fabrizi.valerio@hotmail.it
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5218-484X>

There is no conflict of interests.

Corresponding author:

Anna A. Kachanova
 E-mail: AnjaLioutaja@yandex.ru

Received 20 August 2020
 Reviewed 17 September 2020
 Accepted for press 25 September 2020